

3.2

இருமொழி / பன்மொழி எழுதுதல் திட்டங்கள்

இலக்கு

இருமொழி, பன்மொழி எழுதுதல் திட்டங்களில் பா.மொ.க மாணவர்கள் அவர்களுடன் இருமொழிய பன்மொழிய வளங்களையும் ஆற்றல்களையும் அறிந்து அவற்றை எப்படி ஆக்கநிலையில் பயன்படுத்துகிறது என்பது பற்றி அறிய வாய்ப்பு ஏற்படுத்துதல். முதலாம் மொழியைக் கருத்தில் கொண்டு உண்மையான சூழ்நிலைகள் உருவாகலாம், அவற்றில் எழுத்து ஆற்றல்கள் முன்னேற்றப்படலாம். இதன் கவர்ச்சிகர விளைவுகள் ஊக்கத்துக்கு வழிசமைக்கும்.

வகுப்பு 3 - 9

30 - 60 மணி.த்துளிகள்



கருவிகள்:

கருத்திட்டத்தைப் பொறுத்து

குறிப்புகள்:

- பா.மொ.க வின் முக்கிய நோக்கமே முதல் மொழியின் கருத்திட்டத்தை விளங்கிக்கொள்ளுதல் ஆகும் (பெரும்பாலான மாணவர்கள் குடிபுகு நாட்டு மொழி தமக்குச் சுலபம் என உணர்ந்த போதும்). இரண்டாம் மொழியில் அல்லது குடிபுகு நாட்டு மொழியில் பதிப்பு இரண்டாவது படிமுறையிலே தொடரும்.
- இக் கருத்திட்டங்களுக்கு வழக்கமான வகுப்பறைக் கற்கையுடனான கூட்டுறவு ஆக்கமும் பயனும் உடையனவாகும். இருமொழிய எழுத்துருக்கள் ஆக்கப்பட்டு அவை இருமொழிய விரிவாக்கத்துக்கு துணைசெய்கின்றன (தொகுதி "முதல்மொழியில் எழுத ஊக்குவித்தல்" என்பதில் உள்ள #21 மற்றும் #22 எண்ணக்கருக்களைப் பார்க்கவும்).

நடைமுறை:

- ஒரு இரு மொழிய அல்லது பன்மொழி எழுத்துக் கருத்திட்டம் பற்றி வகுப்புக்கு அறிவிக்கப்பட்டது. ஒழுங்குகள், கருப்பொருள், எழுத்துரு வகை, மற்றும் உருவாக்கப்படக்கூடிய விளைபொருள் என்பன பற்றிய விவாதங்கள் தொடரும். மாணவர்கள் இந்தத் திட்டம் இருமொழிகளிலும் தம்முடைய ஆற்றலைப் பயன்படுத்துவதே குறிக்கோள் என்பதை விளங்கிக் கொள்ளவேண்டும்.
- சாத்தியமான கருப்பொருள்களும், உருவங்களும்.
 - கீழ்நிலை: இருமொழி படப்புத்தகம் ஒன்றை உருவாக்குதல் (கீழ்ப்பகுதியில் முதல்மொழியில் எழுத்துரு, மேற்பகுதியில் இரண்டாம் மொழியில் எழுத்துரு) பிள்ளைகள் தாமாகவே வரைந்தனவாக (தாமாக கண்டுபிடித்து உண்டாக்கிய கதைக்கு அல்லது ஆசிரியர் அவர்களுக்கு படித்த கதைக்கு) அல்லது ஆசிரியர் கொடுத்த மாதிரி உருவகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு (எ.கா. ஒரு படப் புத்தகம்) எழுத்துருவில் படங்களை ஒட்டுதல். மாற்று: தொகுதி "முதல்மொழியில் எழுத ஊக்குவித்தல்" என்பதில் உள்ள #21.2 மற்றும் 22.4இல் விவரித்தபடி "சிறிய புத்தகம்" ஒன்றை உருவாக்கல். தொடர்பு: <http://www.minibooks.ch/>.
 - கீழ் மற்றும் மத்திய நிலை: ஒரு தலைப்பு அல்லது ஓர் இலக்கிய வடிவம் பற்றிய இருமொழியக் கவிதைகள் (எ.கா. "eleven poems" அல்லது தொகுதி "முதல்மொழியில் எழுத ஊக்குவித்தல்" என்பதில் உள்ள #21.1இல் விவரித்த "பதினொரு கவிதைகள்" பற்றி). உருவாக்கப்பட்ட எழுத்துருக்களை கலைப்படப்பாக வண்ணத்தாள்களில் அமைத்து ஒரு சிறுநூலாக வடிவமைக்கலாம்.
 - இடை நிலை: ஒரு இருமொழிய விருவிருப்பான நூலை உருவாக்குதல், "முதல் மொழியில் எழுத ஊக்குவித்தல்", #21.1)
 - இடை மற்றும் உயர்நிலை: ஓர் இரு மொழியத் திரட்டு (சமையல் குறிப்புகள், கைவினைச் செயற்பாடுகளுக்கான அறிவுறுத்தல்கள், நகைச்சுவைத் துணுக்குகள், விடுகதைகள் முதலியன) ஒரு சிறு நூலாகவோ படியெடுத்துக் கட்டிய நூலாகவோ புத்தகமாக அணிசெய்து வெளியிடலாம்.
 - இடை மற்றும் உயர்நிலை - ஒரு நூல் முன்னடை மற்றும் நூல் பின்னடை எழுத்துருவை உருவாக்குதல் (இரு மொழி வடிவில் அல்லது முதல் மொழியில் அல்லது பள்ளி மொழியில் பார்க்கவும்: <http://www.sikjm.ch/literale-foerderung/abge-schlossene-projekte/mein-buchumschlag/> and <http://www.sikjm.ch/medias/sikjm/literale-foerderung/projekte/mein-buchumschlag-didakti-sche-anregungen.pdf>.

- இடை மற்றும் உயர்நிலை: இருமொழி அல்லது பன்மொழி "புகைப்பட நகைச்சுவை நூல்" அல்லது தாமாக உருவாக்கிய படங்கள் மற்றும் பேச்சுத்துணுக்குகள் உடைய குறுநாவலை உருவாக்கல். "முதல்மொழியில் எழுத ஊக்குவித்தல்" தொகுதியில் #21.3 இல் விவரித்தபடி, கணினித் துணை பரிந்துரைக்கப்படுகிறது.
- இடை மற்றும் உயர்நிலை: இருமொழி மாணவர் செய்தித்தாள் (சுவரொட்டி, A4 குத்திக்கட்டிய செய்தித்தாள், இணைய செய்தித்தாள்).

3.3

மொழி – தன்வரலாற்றுக் கருப்பொருள்கள்

இலக்கு

இரு மொழிகளைக் கையாளுதல், அவற்றுக்கிடையில் வாழ்ந்து வளர்தல், ஒருவரது எதிரொளிர்வுத் திறன்களை வலுப்படுத்துவதுடன் ஒருவர் தன் வரலாற்றையும் தன் தனித்துவ ஆற்றல்களையும் தெரிந்து கொள்ள முடிகிறது. இந்தத் தலைப்பைக் குறிப்பாகக் கவர்ச்சியுடையதாக அமையவைப்பது யாதெனில் அது ஒருவரது பட்டறிவுகளையும் நினைவுகளையும் நேரடியாக இணைக்கின்றமையேயாகும்.

வகுப்பு 2 - 9

30 - 45 மணித்துளிகள்



கருவிகள்:

நடைமுறைப்படுத்தலைப் பொறுத்தது (A4 தாள் சுவரொட்டிக்கு)

குறிப்புகள்:

- பெரும்பாலான வழக்குகளில், முதல் மொழியிலும் அதேபோல் குடிபுகு நாட்டு மொழியில் ஒரு எழுத்து வடிவமும் பேச்சுமொழி மாற்றுகளும் உள்ளன. இவை கட்டாயமாக கலந்துரையாடப்பட வேண்டும். (பெரும்பாலான பா.மொ.க மாணவர்கள் தங்கள் முதல்மொழியின் எழுத்து மாற்றுவிடிவுடனான பல இடர்கள் தொடர்பாகப் பட்டறிவு பெற்றுள்ளனர்).
- இத் தலைப்பை பல்வகை அகவைக்குப் பொருத்தமாக பல்வகை வினாக்களை முன்வைக்கவேண்டும். மாணவர்களும் வேறுபட்ட குழுக்களுடன் இணைந்து பல்வகை வினாக்கள் பற்றி ஆராய்ந்து பார்த்து முடிவுகளை ஆளுக்காள் பகிர்ந்துகொள்ளமுடியும்.
- பொதுவாக, இக்கருத்திட்டம் இரு கிழமைகளில் செய்யவேண்டியது. (முதற்கிழமை அறிமுகம், இரண்டாம் கிழமை அதனை நடைமுறைப்படுத்துவது) மேற்சொல்லப்பட்ட "மொழித்திட்டமிடல்" அக் கருப்பொருளுக்கு ஒரு நல்ல அறிமுகமாக அமையும்.

நடைமுறை:

- ஆசிரியர் கருத்திட்டத்தையும் வினாவின் சரியான அமைப்பையும் (அகவைக்குப் பொருத்தமான வினாக்களையும் முன்வைக்கவேண்டும், மேலே பார்க்கவும்) அறிமுகப்படுத்துகிறார். ஒரு தொடர் ஒப்படைக்கான தெளிவான வழிகாட்டல்களை மாணவர்கள் பெறுவர் (எ.கா. கட்டளையிடப்பட்ட தகவலை அடுத்த கிழமை வரை திரட்டி தொடர்புடைய குறிப்புகளுடன் வகுப்புக்குக் கொண்டுவரவும்). சாத்தியமான ஒரு வினாப்பட்டியலுக்குக் கீழே பார்க்கவும்.
- தொடரும் கிழமையில், ஒப்படைகளின் முடிவுகள் தொகுக்கப்பட்டு முடிந்தளவு சுருக்கப்பட்டு வகுப்பில் சுவரொட்டியில் அளிக்கை செய்யப்படும். முடிவாக வகுப்பில் கருத்திட்டம்பற்றி எழுத்துரு எழுதுவதோ, அல்லது கலந்துரையாடுவதோ செய்யப்படவேண்டும். அதில் அவர்களின் பட்டறிவை பிரதிபலிக்கவேண்டும்.
- கைகூடக்கூடிய வினாக்கள்:
 - எல்லா மட்டங்கள்: முதல் மொழியிலும் இரண்டாம் மொழியிலும் எனது முதல் சொற்கள் அல்லது வாக்கியங்கள் (பெற்றோரைக் கேளுங்கள்) முதல் மொழியிலும் இரண்டாம் மொழியிலும் சரிக்க வைக்கும் தவறுகளும் பெருந்தவறுகளும் (தவறாக விளங்கிக்கொண்டமையும் பிழையாக பயன்படுத்தப்பட்ட சொற்கூறுகளும்) முதலாம், இரண்டாம் மொழிகளை நான் கற்றுக்கொள்ள முக்கியமாக இருந்தவர்கள்.
 - இடை மற்றும் மேல் மட்டம்: இரண்டாம் மொழியைக் கற்றபோது எனக்கு ஏற்பட்ட குறிப்பிடக்கூடிய இடர்கள் யாவை? நான் எப்படி கற்றேன்? என்ன மதிநுட்பங்களைப் பயன்படுத்தினேன்? இப்பொழுது எவற்றைப் பயன்படுத்துகிறேன்? இப்போதும் என்ன கூறுகள் எனக்குச் சிக்கலாயுள்ளன, அவற்றை நான் எவ்வாறு கடந்து செல்லலாம்? மாற்று: தவறான மொழி விளக்கங்களை ஒரு கேலிச்சித்திரமாகக் கொண்டு குறும்புத்தனமான ஓர் அளிக்கை செய்தல்.